

近世前期における俳訳流行の発端 ——越人編『鵲尾冠』・『庭竈集』に収録した「詩題俳諧」を中心に——

黄佳慧*

要旨

本論は近世前期における漢詩を題にして詠んだ発句という「詩題俳諧」を中心に考察を行うものである。「詩題俳諧」という形式の雛形は芭蕉に作り出され、後に蕉門、特に名古屋連衆の一員である野水が詠んだ「詩題十六句」（『阿羅野』所収）によって広まった。その後、越人が中心に「詩題俳諧」を名古屋連衆に行い、『鵲尾冠』と『庭竈集』に収録して、「詩題俳諧」の詠み方を定着させた。

近世前期で新しく発展した詩題俳諧を検討した結果、連歌俳諧でよく用いられる連想関係を生かしたという特徴が発見できただけでなく、それ以外にも様々の方法で漢詩を運用して俳諧の創作に取り組んできた。その特徴の中で、尤も注目すべきなのは、近世前期においてまだ指摘されていない、漢詩を俳諧に訳すという「俳訳」の発端である。

本論を通して、漢詩を俳諧の訳文と成すという動きは、近世前期において特に尾張俳壇によって行われ、その俳訳の流行する発端が見出せる。その上、『鵲尾冠』・『庭竈集』で活躍した俳諧師は近世中期にわたって江戸俳壇にも活躍し、詩題俳諧のさらなる発展が予見される場所であり、今後の課題として追究し続けるべきと考える。

キーワード：越人、『鵲尾冠』、『庭竈集』、尾張俳壇、俳訳

* 国立中山大学中国・アジア太平洋地域研究所特任研究

近世前期俳譯流行初源：
檢證越人編著《鵲尾冠》及《庭竈集》所收錄之「詩題俳諧」

黃佳慧*

摘要

本研究考察近世前期以漢詩為題詠創發句之「詩題俳諧」。「詩題俳諧」之創作原形始於芭蕉，日後經由蕉門，尤以名古屋俳壇的野水詠創「詩題十六句」後，始廣為周知。芭蕉歿後，越人編著《鵲尾冠》及《庭竈集》過程，亦收錄名古屋俳人詠創之「詩題俳諧」，至此確立以漢詩為題詠創發句之形式。

本研究經檢證近世前期新發展而成的「詩題俳諧」之各種特徵後，除特別發現大量使用連歌俳諧之「聯想關係」法，漢詩譯成俳諧的「俳譯」現象亦引人關注。然而，至今尚未有相關研究指出近世前期之「俳譯」流行現象，基此，本研究於分析俳諧導入漢詩之各種技法，確認近世前期「俳譯」的創作成果。

「詩題俳諧」之詠創方式，於近世前期成形後，參與《鵲尾冠》及《庭竈集》之俳諧師們於近世中期更跨足江戶俳壇，因此「詩題俳諧」之遠播與流行發展值得未來更進一步深究。

關鍵詞：越人、《鵲尾冠》、《庭竈集》、尾張俳壇、俳譯

* 中山大學中國與亞太區域研究所約聘助理研究員

The Origins of Haiyaku in the Early Edo Period: Chinese Poetry Based Haikai within Echijin's *Shakubikan* and *Niwakamadoshū*

Huang, Chia-hui*

Abstract

This article examines the poetry style of “Chinese poetry based haikai” (*shidai haikai*), that is, haikai that were composed using a Chinese poem as a topic. This poetry style was developed by Matsuo Bashō and further popularized and refined by his disciples of the Nagoya group; first through the *Shidai jūrokku* of Okada Yasui, and afterwards through the *Shakubikan* and *Niwakamadoshū* of Ochi Echijin.

Earlier examination of this particular form of poetry has already shown that it is characterized by strong usage of associations, and varied and novel ways of incorporating Chinese poetry into new Japanese compositions. However, the fact that this poetry also constituted the early origins of *haiyaku* (translation of Chinese poetry into haikai) has as of yet been overlooked.

This article shows how the phenomenon of *haiyaku* emerged as a new poetry tradition in the activities of the Owari poetry group of the early Edo period. Considering the fact that these poets would later work in Edo as well, it is likely that they went on to further develop their new techniques over there. The details of this process, however, will have to be examined in future research.

Keywords: Ochi Echijin, *Shakubikan*, *Niwakamadoshū*, Owari poetry group, *haiyaku*

* Contract Assistant Research Fellow of Institute of China and Asia-Pacific Studies, National Sun Yat-sen University